

# START

## MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON  
AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY  
AND  
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS  
ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series: **XLII**

No: **226**

Photographed by:

Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library  
University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO:

**12**

VOCABULARIO CHUJ

recopilado el 25 de noviembre de 1949

(en la Ciudad de Guatemala)

(con Gaspar Baltasar, indígena chuj de San Sebastián Coatán)

por

Norman A. McQuown

MICROFILM COLLECTION  
OF  
MANUSCRIPTS  
ON  
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 226

Series XLII

University of Chicago Library

Chicago, Illinois

September 15, 1976

# CHUJ

VOCABULARIO: \_\_\_\_\_

VOCABULARIO NUMERO **IX**

LUGAR: ~~San Sebastián~~ *San Sebastián* ~~Castro~~

VOCABULARIO MEDIO **X**

INFORMANTES: *Gospa B. Chazar*  
(NOMBRE EDAD)

Nov. 25, 1949

①

- |   |  |
|---|--|
| <p>X 1.- cuerpo</p> <p>2.- alma</p> <p>XX 3.- cabeza <i>xokom</i></p> <p>4.- sesos</p> <p>X 5.- cabellos</p> <p>6.- trenzas</p> <p>7.- pelo blanco</p> <p>8.- pelo chino</p> <p>9.- canas</p> <p>X 10.- frente</p> <p>11.- sien</p> <p>12.- sienas</p> <p>X 13.- cara</p> <p>14.- arrugas</p> <p>XX 15.- ojo <i>isat</i></p> <p>16.- los dos ojos</p> <p>17.- pestañas</p> <p>18.- pupila</p> <p>19.- cejas</p> <p>20.- párpados</p> <p>XX 21.- lágrima</p> <p>X 22.- ciego</p> <p>23.- tuerto</p> <p>24.- mal de ojos</p> <p>25.- biseo</p> <p>XX 26.- vista <i>ini?</i></p> | <p>27.- moco</p> <p>XX 28.- boca <i>ti?</i></p> <p>X 29.- beso</p> <p>30.- besar</p> <p>XX 31.- labios <i>fumul ti'ti?</i></p> <p>XX 32.- dientes</p> <p>X 33.- muelas</p> <p>X 34.- morder</p> <p>XX 35.- <sup>mi</sup> lengua <i>wa?</i></p> <p>36.- escupir</p> <p>37.- saliva</p> <p>X 38.- voz</p> <p>X 39.- mudo</p> <p>40.- tartamudo</p> <p>41.- sordomudo</p> <p>X 42.- garganta</p> <p>43.- tos</p> <p>44.- catarro</p> <p>XX 45.- creja <i>ekin</i></p> <p>X 46.- oído</p> <p>47.- cachetes</p> <p>48.- bigote</p> <p>49.- barbas</p> <p>X 50.- quijada</p> <p>51.- mentón</p> <p>52.- cuello</p> |
|---|--|

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 53.- pescuezo                       | 82.- soplar                               |
| 54.- moca                           | 83.- roncar                               |
| X 55.- garrate                      | 84.- estornudar                           |
| XX 56.- hombros <i>exolm'inkelp</i> | 85.- hipo                                 |
| 57.- brazo                          | X 86.- cintura                            |
| 58.- los dos brazos                 | XX 87.- barriga, vientro <i>7inko'xol</i> |
| 59.- el derecho                     | X 88.- parir                              |
| 60.- el izquierdo                   | XX 89.- estómago                          |
| X 61.- antebrazo                    | X 90.- hígado                             |
| 62.- codo                           | 91.- billis                               |
| 63.- coyuntura                      | 92.- riñones                              |
| 64.- muñeca <i>(2)</i>              | 93.- vejiga                               |
| XX 65.- mano <i>7inkap</i>          | XX 94.- tripas <i>7inc'ang'?</i>          |
| X 66.- palma de la mano             | 95.- lombrices                            |
| X 67.- puño                         | XX 96.- ombligo                           |
| XX 68.- dedo                        | X 97.- nalgas                             |
| 69.- dedo pulgar                    | 98.- vello del pubis                      |
| XX 70.- uña <i>WEC'</i>             | 99.- órganos sexuales masc.               |
| 71.- pecho                          | 100.- órganos sexuales fem.               |
| 72.- costillas                      | 101.- testículos                          |
| XX 73.- senos, tetas                | XX 102.- <sup>mi</sup> pierna             |
| X 74.- namar                        | 103.- pantorrilla <i>galwok?</i>          |
| XX 75.- corazón <i>7impitan</i>     | 104.- muslo                               |
| 76.- palpar                         | XX 105.- <sup>mi</sup> pie <i>lwok?</i>   |
| 77.- bafe (pulsar)                  | 106.- <sup>1</sup> planta del pie         |
| X 78.- espalda                      | XX 107.- dedo del pie                     |
| 79.- suspirar                       | 108.- dedo gordo del pie                  |
| 80.- respirar                       | XX 109.- rodilla <i>exolmimp'e'nek?</i>   |
| 81.- aliento                        | XX 110.- piel humana                      |

mujer 1715

- X 111.- sudar
- XI 112.- <sup>mi</sup> sangre
- 113.- pus
- X 114.- orina
- X 115.- excremento
- 116.- calorico
- 117.- fiebre
- X 118.- viruela
- 119.- veneno
- 120.- cicatriz
- 121.- llaga
- 122.- rabia
- 123.- peste
- XI 124.- carne
- XI 125.- huevo
- X 126.- calavera
- 127.- nervios
- X 128.- alta (persona)
- X 129.- baja (persona)
- 130.- enano
- X 131.- flaca (persona)
- X 132.- gorda (persona)
- 133.- jorobado
- 134.- surda
- 135.- derecha
- 136.- coja (persona)
- 137.- chato
- 138.- manca (persona)
- XI 139.- hombre

7incikeie

cipex

yo'lop'm

wlonk.?

- XI 140.- <sup>mi</sup> mujer
- X 141.- nifo
- 142.- nifo de pecho
- X 143.- nifa
- 144.- muchacho casadero
- 145.- muchacha casadera
- X 146.- viejo, viejito
- X 147.- vieja, viejita
- 148.- mujer soltera
- 149.- mujer casada
- 150.- hombre soltero
- 151.- hombre casado
- XI 152.- <sup>mi</sup> esposo, marido
- XI 153.- <sup>mi</sup> esposa, mujer de uno
- X 154.- viudo
- X 155.- viuda
- X 156.- hufrano
- XI 157.- <sup>mi</sup> padre, papá
- XI 158.- <sup>mi</sup> madre, mamá
- XI 159.- <sup>mi</sup> abuelo
- X 160.- padre del padre
- X 161.- padre de la madre
- XI 162.- <sup>mi</sup> abuela
- X 163.- madre del padre
- X 164.- madre de la madre
- X 165.- bisabuelo
- X 166.- bisabuela
- 167.- tatarabuelo
- 168.- tatarabuela

wisysic

(2)

wicimic

wisysic

7imam

7inun

7imam 7icam

7inun 7icim

(4)

- |  |   |
|--|---|
| IX 169.- <sup>mi</sup> hijo <i>wu'nin</i>                | 198.- hermano menor                       |
| X 170.- hijo (dice el padre)                             | 199.- primo hermano                       |
| X 171.- hijo (dice la madre)                             | 200.- prima hermana                       |
| XX 172.- <sup>mi</sup> hija <i>wisi'e</i>                | X 201.- padrino                           |
| X 173.- hija (dice el padre)                             | X 202.- madrina                           |
| X 174.- hija (dice la madre)                             | 203.- ahijado                             |
| X 175.- hijo, hija mayor                                 | 204.- padrastro                           |
| X 176.- hijo, hija menor                                 | 205.- madrastra                           |
| X 177.- nieto  | XX 206.- <sup>mi</sup> suegro             |
| X 178.- nista  | XX 207.- <sup>mi</sup> suegra             |
| 179.- biznieta   | X 208.- cuñado                            |
| 180.- biznieta   | 209.- concuño                             |
| X 181.- nohrino  | X 210.- cuñada                            |
| X 182.- sobrina  | 211.- concuñia                            |
| XX 183.- <sup>mi</sup> tío <i>wi'kan</i>                 | XX 212.- <sup>mi</sup> yerno              |
| X 184.- tío (hermano del padre)                          | 213.- <sup>mi</sup> nuera                 |
| X 185.- tío (hermano de la madre)                        | 214.- pariente                            |
| XX 186.- <sup>mi</sup> tía <i>wi'kan</i>                 | 215.- amigo, compañero                    |
| XX 187.- tía (hermana del padre)                         | 216.- enemigo                             |
| X 188.- tía (hermana de la madre)                        | 217.- forastero, extranjero               |
| XX 189.- hermano   | X 218.- <sup>mi</sup> padre <i>wipi'i</i> |
| X 190.- hermano (dice el hombre)                         | 219.- gran señor                          |
| X 191.- hermano (dice la mujer)                          | 220.- año                                 |
| X 192.- <sup>mi</sup> hermano mayor <i>wuk'takpa'pab</i> | 221.- jefe, capitán                       |
| X 193.- <sup>mi</sup> hermano menor <i>wuk'takpa'keo</i> | 222.- poderoso                            |
| XX 194.- <sup>mi</sup> hermana <i>wuk'tak</i>            | 223.- persona                             |
| X 195.- hermana (dice el hombre)                         | 224.- gente                               |
| X 196.- hermana (dice la mujer)                          | 225.- descendencia                        |
| X 197.- hermana mayor                                    | 226.- mujer embarazada                    |

*7igi?*  
*7igi?*

*7igi?*  
*7inca'pisi'e*

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 227.- nacer                          | X 236.- hombre bueno   |
| X 228.- coates, gamales <i>tivos</i> | 237.- plan   |
| 229.- antepasados                    | 238.- llanura  |
| X 230.- familia                      | X 239.- arroyo (seco) <span style="float: right;">(5)</span> |
| 231.- huérfano                       | 260.- riachuelo  |
| 232.- casarse                        | X 261.- barranca   |
| 233.- novia                          | 262.- cañada   |
| 234.- nana                           | II 263.- agua <i>ha?</i>                                     |
| X 235.- hombre malo                  | 264.- ojo de agua  |
| X 236.- hombre malo                  | 265.- pozo   |
| 237.- ladrón                         | X 266.- manantial  |
| 238.- asesino, homicida              | 267.- agua buena   |
| IX 239.- cerro <i>wif</i>            | 268.- agua mala  |
| 240.- cerro nevado                   | 269.- agua salada  |
| 241.- volcán de fuego <i>u</i>       | X 270.- agua fría  |
| IX 242.- monte <i>wajm'tak</i>       | X 271.- agua caliente  |
| 243.- monte espeso                   | 272.- agua tibia   |
| 244.- bosque virgen                  | X 273.- agua bendita   |
| X 245.- peña                         | 274.- baños  |
| 246.- peña alta                      | 275.- baños termales   |
| 247.- serranía                       | 276.- jagüey   |
| IX 248.- cueva <i>nake'n?</i>        | 277.- charco   |
| 249.- cuesta                         | X 278.- caída de agua  |
| X 250.- loma                         | X 279.- laguna   |
| 251.- ladera                         | 280.- mar  |
| X 252.- pedregal                     | 281.- olas   |
| 253.- eco                            | 282.- costa  |
| 254.- subida del camino              | 283.- ciénaga  |
| 255.- cima                           | 284.- pantano  |

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 285.- espuma  | 314.- tierra plana      |
| X 286.- puente                                      | 315.- tierra quebrada   |
| X 287.- río hondo                                   | 316.- suelo             |
| 288.- río crecido                                   | X 317.- lodo            |
| 289.- río turbio                                    | XX 318.- barro          |
| 290.- orilla del río (borde)                        | X 319.- arena           |
| 291.- corriente                                     | X 320.- polvo           |
| 292.- vado  | 321.- piedritas         |
| 293.- remolino de agua                              | X 322.- tepetate        |
| 294.- serpiente de agua                             | 323.- tequesquite       |
| 295.- pasar a través de un río                      | 324.- pasto             |
| XX 296.- piedra <i>RE<sup>1</sup>EN</i>             | X 325.- milpas          |
| X 297.- piedra grande                               | 326.- jouide las milpas |
| X 298.- piedra chica                                | X 327.- arado           |
| X 299.- piedra dura                                 | XX 328.- coa            |
| 300.- piedra blanda                                 | 329.- arar              |
| 301.- piedra blanca                                 | 330.- machete           |
| 302.- piedra azul                                   | 331.- hoz               |
| 303.- pedernal                                      | 332.- barbechar         |
| 304.- terrenos                                      | 333.- desmontar         |
| XX 305.- tierra <i>ca<sup>1</sup>um<sup>2</sup></i> | X 334.- rosar           |
| 306.- tierra buena                                  | XX 335.- sembrar (maíz) |
| 307.- tierra mala                                   | 336.- cosechar          |
| 308.- tierra colorada                               | 337.- pisar             |
| 309.- tierra prieta                                 | 338.- pisar             |
| 310.- blanca  | 339.- doblar            |
| X 311.- tierra fría                                 | 340.- mairal            |
| X 312.- tierra caliente                             | 341.- huerta            |
| 313.- tierra húmeda                                 | 342.- sembrados         |

(6)  
*pi<sup>2</sup>/kic<sup>2</sup>*  
*po'kak<sup>2</sup>*



<sup>EE</sup>  
sat'EE?

(9)

343.- tonamil

344.- riego

X 345.- hierbas

X 346.- zacate

X 347.- zacate para casa

348.- estropajo

XX 349.- árbol, palo

350.- arbusto

351.- madera

XX 352.- leña

353.- raíz

354.- canotes

X 355.- tronco

356.- rama

X 357.- hoja

358.- manojo

359.- vara

360.- palo hueco

361.- palo seco

X 362.- flor

363.- florecer

364.- ramo de flores

365.- perfum

366.- flor blanca

367.- flor amarilla

368.- flor roja

369.- flor marchita

370.- girasol

XX 371.- semilla

X 372.- fruta

373.- fruta verde

374.- fruta madura

375.- fruta podrida

376.- madurar

377.- muez

378.- papaya

X 379.- aguacate

380.- ciruela

381.- quitlacocho

382.- granadilla

383.- nanche

384.- tejocote

385.- sabino

X 386.- cacto

387.- resina

388.- goma

X 389.- pino

X 390.- cedro

391.- almohate

X 392.- chirimoya

393.- anona

394.- maney

395.- amate (higuera)

396.- zapote blanco

397.- zapote amarillo

398.- zapote chico

399.- zapote prieto

400.- guayaba

te?

Raqi?

si'ite?

niö'te?

Tigat?

1709

tax

ke'weš

ha'as

pa'kak

(4)

401.- capulín

430.- palo mulato

X 402.- palma

X 431.- pochote

403.- palma real

X 432.- ceiba

7inup?

404.- palma de coco

433.- tamarindo

17is ~ 17is

405.- coyol

434.- canote

X 406.- tepejilote

435.- cascote

407.- bajoco

Kult Kiccan

X 436.- queelite

408.- fresno

437.- verdura

XX 409.- huaje

438.- verdolaga

XX 410.- mezquite

439.- milcomate

411.- huizache

440.- chilacayote

10p  
Kok

412.- biznaga

441.- yerba buena

X 413.- espinas

442.- yerba mora

414.- cardón

443.- chayote <sup>huizquil</sup>

foyoel

X 415.- peyote

444.- canote

416.- yuca

X 445.- papas

417.- freganos

XX 446.- calabaza <sup>ayote</sup>

17is  
1 Kum

X 418.- tuna

447.- flor de calabaza

419.- tuna agria

X 448.- semilla de calabaza

420.- lechiguilla

449.- calabacita

(P/B)

XX 421.- maguay

05  
38  
MCK  
30

450.- malón

422.- penca de maguay

451.- cebolla

↓  
sebolaya??

XX 423.- otate

X 452.- cacao

XX 424.- tule, juncia

X 453.- chocolate

425.- setol

454.- schiote

X 426.- huamichil

X 455.- chia

427.- colorín (tsompantli)

456.- epazote

7allex

X 428.- cuajinicuil

457.- toposan

429.- palo de mula

458.- hipericón

(9)

- |  |   |
|--|---|
| X 459.- zempoalmochitl                       | 488.- tortilla caliente                 |
| 460.- yolamochitl                            | 489.- echar tortillas                   |
| 461.- ortiga                                 | 490.- gordas                            |
| X 462.- hongos                               | 491.- totopostla                        |
| X 463.- tecmanacatl                          | X 492.- atol(x) <i>—? 7i5im</i>         |
| 464.- marihuana                              | XI 493.- pinole                         |
| 465.- semilla de la virgen                   | X 494.- pozole                          |
| 466.- ololiuhqui                             | 495.- tamales                           |
| X 467.- chicle                               | XI 496.- chile <i>17i'c?</i>            |
| XI 468.- frijol <i>Hut<sup>4</sup></i>       | X 497.- chile verde <i>ya 17i'c</i>     |
| XI 469.- ejote <i>7u nin Hut<sup>4</sup></i> | 498.- chile colorado <i>ca 17i'c?</i>   |
| 470.- teocintli                              | 499.- chile pasilla <i>takin 17i'c?</i> |
| 471.- maiz grano                             | 500.- chile seco <i>≡ 卄</i>             |
| 472.- maiz planta                            | 501.- mole                              |
| 473.- maiz tierno                            | 502.- ajonjolif                         |
| 474.- elote <i>7a'xan</i>                    | 503.- huatli (alegría)                  |
| 475.- jilote                                 | XI 504.- metate <i>ca 7a</i>            |
| 476.- caña <i>walle 7e</i>                   | X 505.- mano de metate <i>skan'ca?</i>  |
| X 477.- mazorca <i>lyal</i>                  | XI 506.- moler                          |
| X 478.- olote <i>pa'kal</i>                  | X 507.- metlapilli                      |
| 479.- hoja de la mazorca                     | XI 508.- conal <i>sa'7am</i>            |
| 480.- cabellos de elote                      | 509.- cocer                             |
| 481.- desgranar el maiz                      | 510.- asar                              |
| X 482.- tortilla <i>wa'7ic</i>               | 511.- freir                             |
| X 483.- nixtamal <i>pu'c?</i>                | 512.- guisar                            |
| X 484.- masa de maiz                         | 513.- hervir                            |
| X 485.- cal <i>ta'7an c.f. 52</i>            | X 514.- tostar                          |
| 486.- aquezquite                             | 515.- ahumar                            |
| 487.- troja (cuscucamate)                    | 516.- hornear                           |

- 517.- horno
- XX 518.- leña
- 519.- rajar leña
- XX 520.- carbón
- 521.- fogón
- 522.- tizón
- 523.- barbacoa
- XX 524.- fuego
- 525.- incendio
- 526.- llama
- 527.- chispa
- X 528.- cenizas
- 529.- brasas.
- X 530.- apagar la lumbre
- 531.- lumbre apagada
- X 532.- lumbre encendida
- 533.- enfriar
- 534.- calentar
- 535.- alumbrar
- 536.- vela
- 537.- arder
- X 538.- quemar
- 539.- vapor
- 540.- soplar
- X 541.- soplador
- X 542.- temascal
- XX 543.- tamascal
- X 544.- astillas
- XX 545.- sal

*Takal*

*Kak*

*ta'raj cf. 485*

*7a' Zam*

- 546.- anchar
- 547.- miel de abeja
- 548.- manteca
- 549.- aceite
- XX 550.- huevo (partes del huevo)
- XX 551.- carne
- 552.- caldo
- 553.- jugo de frutas
- 554.- tepache
- X 555.- pulque
- 556.- agua miel
- 557.- tlachique
- X 558.- aguardiente
- 559.- té
- 560.- bebida
- 561.- trago
- 562.- tesquino
- 563.- chicha
- XX 564.- tabaco
- 565.- piciete
- 566.- fumar
- 567.- ompar cigarro
- XX 568.- leche
- X 569.- pan
- 570.- harina
- 571.- itacate
- 572.- cocina
- 573.- cocinar
- X 574.- cocida

(10)

*ta'vaku*

*lec?*  
*pan*

- 575.- desayuno  
576.- cena  
577.- cezar  
XX 578.- comer  
579.- alimentos  
XX 580.- pueblo (grande) *Edyap*  
581.- pueblo chico  
582.- poblado  
X 583.- calle  
584.- lugar  
585.- aldea  
586.- límite  
587.- esquina  
XX 588.- casa *lga*  
589.- casa de adobe  
590.- casa de piedra  
591.- casa de otate  
X 592.- embarrado  
X 593.- enramada  
594.- casa grande  
595.- casa chica  
X 596.- casa vieja  
597.- choza  
X 598.- jacal  
XX 599.- adobe  
XX 600.- cal  
601.- mezcla de cal  
X 602.- pared  
603.- pared de adobe  
604.- pared de tabique  
605.- pared de zacate  
XX 606.- techo  
607.- techo de zacate  
608.- techo de palma  
609.- techo de tejamanil  
610.- techo de tejas  
611.- tabique  
612.- tablas  
613.- zacate para techo  
614.- zacate para pasto  
615.- rastrojo  
X 616.- poste  
617.- horcón  
X 618.- viga  
619.- caballete  
X 620.- puerta  
621.- tranca  
622.- ventana  
XX 623.- escalera  
624.- carpintero  
625.- reja  
626.- enrejado  
627.- albañil  
X 628.- piso  
629.- patio  
630.- corral  
X 631.- barda de piedra  
X 632.- barda de palcos

(11)

(12)

633.- jaula

X 634.- cama

635.- cobiya

636.- mesa

X 637.- taburete

638.- banca

639.- silla

640.- caja

XX 641.- patate

*pop?*

XX 642.- hilo

XX 643.- hilar

XX 644.- malacate

645.- coser

*petet?*

X 646.- aguja

647.- remendar

XX 648.- algodón

*pi?*

649.- seda

650.- ixtle

651.- pita

652.- henuquén

653.- azotar el algodón

X 654.- tejer

XX 655.- telar

*xal'kap*

656.- partes del telar

X 657.- tela

658.- manta

659.- ropa

660.- teñir

661.- vestir

662.- desnudarse

XX 663.- camisa de mujer

664.- camisa de hombre

665.- bordado

666.- dibujos

XX 667.- huipil

*mip!*

XX 668.- quochquemiti

XX 669.- enaguas

*ican*

X 670.- falda

XX 671.- faja, ceñidor

*lak?*

672.- jabón

673.- manchar

XX 674.- calzones

675.- pantalones

*we's  
~  
e*

XX 676.- sombrero

677.- pañón

*sumpi'cin*

XX 678.- huaraches

679.- correa

*šahap?*

680.- cuero

X 681.- huacal

*wakal*

682.- morral

683.- talaga

684.- bolsita

XX 685.- canasta

*šuk'ak?*

686.- ohquimite

687.- lazo

688.- soga

689.- reata

XX 690.- mscapal

*polpom*

- 691.- carga
- 692.- tapfa
- 693.- tapar
- XI 694.- olla
- 695.- asa
- XX 696.- jarro
- XX 697.- cántaro
- 698.- tocónate
- XX 699.- jicara
- 700.- hula
- 701.- batea
- 702.- plato
- X 703.- molcajete
- 704.- cajete
- 705.- caja
- 706.- tejolote
- 707.- cuchara
- 708.- trastes antiguos
- 709.- cepillo
- 710.- escoba
- 711.- barrer
- 712.- basura
- X 713.- vidrio
- X 714.- espejo
- 715.- peine
- 716.- chaquiras
- X 717.- pistola
- X 718.- anillo
- X 719.- collar

1 cen  
 Sa'pa"  
 cup?  
 Si'ma?

men

- 720.- tatá
- X 721.- cuchillo
- ✓ 722.- machete
- 723.- culla
- 724.- harpón para cazar
- 725.- harpón para pescar
- 726.- cazar
- X 727.- arco
- 728.- flecha
- 729.- atlatl
- 730.- cerbatana
- 731.- punta de flecha
- 732.- macana
- 733.- obsidiana
- ✓ X 734.- hacha
- 735.- gancho para colgar
- 736.- anzuelo
- 737.- gancho para pescar
- X 738.- pescar
- X 739.- redes
- X 740.- trampa
- X 741.- honda
- 742.- remo
- X 743.- canoa
- 744.- palo para canoa
- 745.- balsa
- X 746.- hamaca (cuna)
- 747.- hamaca (puente)
- 748.- cuna

kučkup?  
 ma'ei?

(13)

Si'max

čakap?

kučkup?

17ap?

↑

749.- mudo de caña  
 750.- mudo de cuerda  
 751.- anoto  
 752.- cadena  
 753.- eslabón  
 754.- hilera  
 755.- horqueta  
 756.- tubo  
 757.- disco  
 X 758.- círculo  
 X 759.- agujero  
 X 760.- agujeraz  
 761.- punzar  
 X 762.- pájaro  
 763.- volar  
 XX 764.- gallina  
 765.- gallo  
 766.- pollo  
 XX 767.- guajolote  
 X 768.- pípila  
 769.- pavo  
 770.- golondrina  
 771.- pato  
 X 772.- paloma  
 773.- pichón  
 774.- tórtola  
 775.- codornis  
 776.- chaahalaca  
 ✓ 777.- águila

1muc  
 nuu } kašči'lay  
 7akac  
 1peč  
 17uc  
 ku'kum

X 778.- gavilán  
 XX 779.- zapilote  
 X 780.- zapilote rey  
 781.- sura  
 782.- cuervo  
 XX 783.- tecolote  
 X 784.- zenzontle  
 785.- corre caminos  
 -786.- garza  
 787.- pelicán  
 -788.- parico  
 X 789.- guacamaya  
 790.- loro  
 X 791.- faisán  
 -X 792.- chupamirto  
 793.- vampiro  
 X 794.- murciélago  
 795.- pezuñas  
 X 796.- ala  
 797.- las dos alas  
 798.- nido  
 XX 799.- macho  
 XX 800.- hembra  
 XX 801.- puero, cochino  
 XX 802.- gato  
 X 803.- gata  
 X 804.- gatito  
 XX 805.- perro  
 XX 806.- puma

7ulsex  
 5u'lem  
 2a'xux  
 xu'puro'cay  
 [si'kur?]  
 pic'ku?  
 2u'nyo  
 1509  
 2i'tam  
 mis'tun  
 12i?i

(14)



- 807.- ledrar
- 808.- aullar
- XX 809.- ratón *co'ow*
- 810.- rata
- X 811.- caballo *l'ex*
- 812.- chivo *l'ciru'*
- 813.- borrego *w*
- 814.- ganado *bofek?*
- X 815.- vaca *walkaš*
- X 816.- toro *mamtwalkaš*
- X 817.- buey *l'ey*
- 818.- becerro
- 819.- cuernos *ca'ak?*
- 820.- <sup>su</sup>cola *l'ey*
- 821.- rabo
- 822.- pata
- 823.- hocico
- 824.- pata de gato
- 825.- garras de gato *l'ex*
- + XX 826.- tigre *l'ex*
- + 827.- león (puma)
- 828.- tigrillo
- 829.- zorra *l'pay*
- + 830.- zorrillo
- X 831.- tlacuacho *l'cu*
- 832.- mapache
- X 833.- tejón
- + X 834.- coyote *l'kes*
- X 835.- mono *ca'pin?*

- XX 836.- venado *Kul'titl'ex*
- 837.- manate
- XX 838.- conejo *l'ci'* (15)
- 839.- liebre
- 840.- perro de agua
- + X 841.- arilla *l'ka.k'e~ku'ak*
- 842.- cocmistle
- 843.- tepescuintle
- X 844.- armadillo *l'ipa'o?*
- 845.- puerco espín *Kul'titl'ei'tam*
- + XX 846.- jabalí
- 847.- marín
- 848.- anteburro
- X 849.- lagarto *l'ayin*
- 850.- caimán *l'cay*
- XX 851.- pescado
- 852.- escamas
- 853.- aletas
- 854.- bagre
- X 855.- mojarra
- 856.- jolote
- 857.- pescado blanco
- 858.- pepesca
- 859.- bobo
- XX 860.- robalo
- 861.- pez puerco
- XX 862.- lagartija *l'patis*
- X 863.- iguana
- XX 864.- culebra *l'can*

865.- masacoate

! E25

XX 894.- piojo

17uk  
Kak?

X 866.- vřbora de cascabel

XX 895.- pulga

867.- sordia *Yaxel' inak?*

896.- liendres

(16)

868.- mano de metate

897.- chinche

869.- rebchueso

898.- tábano

870.- coralillo

*sip'sa'kaw*

899.- turicata

*culabro Bende*  
X 871.- rana *Yas'can*

X 900.- gusano

X 872.- sapo

*!wo?*

901.- lombriz

X 873.- tortuga

*7on'koy*

902.- nigua

X 903.- garrapata

*!sipi*

874.- cangrejo

*uorka*

875.- camarón

*Yas*

904.- pinolillo

876.- camarón

*kamaron*

X 905.- luciérnaga

*ka'kay*

XX 877.- araña

*!gim*

*!*

906.- cucuyo

X 878.- tarántula

X 907.- chapulín

XX 879.- alacrañ

*sina'ao*

908.- langosta

880.- escorpión

909.- cucaracha

881.- ciempies

910.- zumbido

X 882.- caracol

*!soč*

X 911.- abeja

*makol'cap?*

874 883.- cangrejo

*!yas*

912.- bemeja

884.- concha

913.- colmena real

XX 885.- mosca

*!7us*

914.- avispa

X 886.- mosquito

915.- avejón

X 887.- zancudo

*!5E'7EN*

916.- enjambre

888.- gogñ

917.- panal

889.- mayate

X 918.- colmena

XX 890.- mariposa

*nam'nič*

X 919.- miel

*yal'cap?*

XX 891 hormiga

*sa'nič*

920.- cera

892.- hormiga negra

XX 921.- cielo

*!7ao*

893.- hormiga colorada

922.- mundo

*arrieros pa'te?*

- X 923.- sol *yo'ku<sup>4</sup>*
- 924.- zenit
- 925.- alba
- 926.- aurora
- X 927.- Norte
- X 928.- Sur
- X 929.- Oriente, Saliente
- X 930.- Occidente, Poniente
- X 931.- eclipse de sol
- XX 932.- luna *lux*
- X 933.- eclipse de luna
- 934.- luna llena
- 935.- luna nueva
- 936.- luna menguante
- 937.- luna creciente
- XX 938.- estrella *Ka'nal*
- 939.- muchas estrellas
- X 940.- estrella del poniente
- 941.- estrella polar
- 942.- 7 estrellas *7u'ke?*
- X 943.- cabritas *(mo'lox?)*
- 944.- el carro
- 945.- 3 marías
- X 946.- pléyades
- 947.- orión
- 948.- casiopoya
- 949.- alacrán
- 950.- arado
- 951.- lluvia de estrellas

- X 952.- camino de Santiago
  - 953.- ya viene el sol
  - X 954.- ya amaneció
  - 955.- madrugar (17)
  - 956.- claridad
  - X 957.- oscurecer
  - 958.- anochecer
  - XX 959.- la mañana
  - XX 960.- la noche *2a'kwai*
  - XX 961.- el día *kwai*
  - X 962.- el medio día
  - XX 963.- la tarde
  - XX 964.- <sup>un</sup>/<sub>2</sub> mes *han lux*
  - XX 965.- año *ha'pi*
  - 966.- fin de año
  - 967.- principio de año
  - 968.- semana
  - X 969.- tiempo
  - X 970.- tiempo de secas
  - 971.- tiempo de cuaremas
  - X 972.- tiempo de aguas
  - 973.- tiempo claro
  - 974.- tiempo nublado
  - XX 975.- ayer *7'eri*
  - joiga* XX 976.- hoy *7a'pi* *3* *tik'nek*
  - X 977.- anoche *7'eri 7a'kwai*
  - XX 978.- anteayer *ca'7'pi*
  - X 979.- pasado mañana *ca'7'pi*
  - XX 980.- lluvia *ca'7'pi*
- L 7a'ki'me*

- X 981.- llovió ayer
- 982.- aguacero
- 983.- tormenta
- 984.- llovizna
- XX 985.- granizo
- X 986.- helada
- 987.- nevada
- X 988.- neblina
- 989.- bruma
- XX 990.- nubes
- X 991.- hace calor
- X 992.- tengo calor
- X 993.- trueno
- X 994.- relámpago
- X 995.- rayo
- XX 996.- aire
- 997.- aire fuerte
- 998.- huracán
- 999.- ramolino de aire
- X 1000.- temblor de tierra
- XX 1001.- hierro
- XX 1002.- cobre
- XX 1003.- plata
- 1004.- dinero
- XX 1005.- oro
- 1006.- plomo
- XX 1007.- papel
- XX 1008.- templo, iglesia
- 1009.- cratérico

sak'pat

ʔa'sun

ʔik

ʔuʔan

- XX 1010.- copal, incienso
- XX 1011.- Dios
- XX 1012.- cura
- 1013.- padre
- 1014.- santo
- 1015.- precioso
- X 1016.- oración
- X 1017.- adorar
- X 1018.- rezar
- 1019.- confesar
- X 1020.- promesa
- 1021.- consagrar
- X 1022.- infierno
- X 1023.- diablo
- 1024.- demonio
- XX 1025.- idolo
- X 1026.- piedra verde
- 1027.- imagen
- 1028.- escritura sagrada
- X 1029.- manuscrito
- 1030.- pintura
- 1031.- creencias
- 1032.- creer
- X 1033.- ofrenda
- 1034.- regalo
- 1035.- fe
- 1036.- pecado
- 1037.- culpa
- 1038.- espíritu malo

ʔom

ʔdiyos

pa'le

(A)

ʔimfi'ēnu:

(19)

- X 1039.- espantos
- 1040.- miedo
- X 1041.- sombra
- 1042.- adivinar
- X 1043.- brujería
- XX 1044.- brujo
- XX 1045.- bruja
- 1046.- tona
- 1047.- señor del cerro
- 1048.- señor de la lluvia
- 1049.- milagro
- XX 1050.- cantar
- X 1051.- canción
- X 1052.- cantador
- XX 1053.- música
- 1054.- hacer música
- 1055.- tocar música
- 1056.- música de cuerda
- 1057.- música de viento
- X 1058.- flauta
- X 1059.- chirimía
- X 1060.- tambor
- X 1061.- teponastle
- X 1062.- sonajas
- X 1063.- campana
- 1064.- corona de flores
- 1065.- arco de flores
- X 1066.- matrimonio
- 1067.- casamiento

*Ba'lam*

*čir'minaš*

*čil'maš*

- XX 1068.- casarse
- XX 1069.- bailar
- X 1070.- bailador
- XX 1071.- danza
- 1072.- fandango
- 1073.- posada
- X 1074.- cuentos
- X 1075.- tepalcates
- X 1076.- muñecos
- 1077.- juego
- X 1078.- juguetes
- 1079.- juego de pelota
- XX 1080.- máscara
- 1081.- señal
- 1082.- saludo
- X 1083.- saludar
- 1084.- luto
- X 1085.- cementerio
- X 1086.- tumba
- 1087.- sepulcro
- 1088.- enterrar
- XX 1089.- <sup>est</sup>muerto
- XX 1090.- ya se murió
- XX 1091.- está muerto
- 1092.- la muerte
- X 1093.- aliviarse
- XX 1094.- enfermo
- 1095.- herida
- X 1096.- dolor

*kox*

*čam'nak'*

*čič'č'a'mi*

*čat' č'am'nak'*

*ja'čay*

20

ho'mal

preso: <sup>can!!</sup> cold is the real

- X 1097.- dolor
- X 1098.- me duele la cabeza
- 1099.- me duele el pie
- 1100.- me duele el alma
- X 1101.- llorar
- 1102.- llanto
- 1103.- chillar
- 1104.- vivir
- X 1105.- todavía vive
- X 1106.- ¿dónde vive?
- 1107.- vida larga
- 1108.- salud
- 1109.- sano
- XX 1110.- enfermedad
- XX 1111.- fanedico
- 1112.- medicina
- XX 1113.- curandero
- 1114.- ladino
- XX 1115.- indigena
- XX 1116.- español
- 1117.- juez
- 1118.- secretario
- 1119.- presidente
- 1120.- municipio
- X 1121.- los ancianos
- X 1122.- consejo
- 1123.- voto
- 1124.- discurso
- 1125.- asamblea

Fo'mal  
=  
ʔaŋ'ituro  
kaš'wi'nak?

- X 1126.- palabra
- 1127.- honor
- 1128.- topil
- X 1129.- tequie
- 1130.- pleito
- 1131.- pelear
- 1132.- golpear
- 1133.- rifa
- 1134.- daño
- 1135.- coraje
- X 1136.- guerra
- 1137.- cárcel
- 1138.- castigar
- 1139.- jugar
- 1140.- acusar
- 1141.- demandar
- 1142.- militar
- 1143.- condenar
- 1144.- escuela
- 1145.- maestro
- 1146.- tienda
- X 1147.- dueño
- X 1148.- gente buena
- X 1149.- gente mala
- XX 1150.- borracho
- 1151.- peña
- 1152.- criado
- 1153.- trabajador
- 1154.- hablador

slow  
ʔukumʔaŋ  
ʔukimʔaŋ

- X 1155.- ladrón
- XX 1156.- robar
- 1157.- asaltar
- X 1158.- asesino
- 1159.- limosnero
- 1160.- forastero
- 1161.- vecino
- X 1162.- bonito
- X 1163.- feo
- 1164.- corto
- 1165.- largo
- X 1166.- ancho
- X 1167.- angosto
- 1168.- flaco
- 1169.- gordo
- 1170.- nuevo
- 1171.- viejo
- 1172.- usado
- 1173.- entero
- 1174.- en parte
- XX 1175.- grande
- 1176.- grueso
- 1177.- delgado
- XX 1178.- chico
- 1179.- tibio
- XX 1180.- frío
- XX 1181.- caliente
- 1182.- sabor
- 1183.- amargo

- 1184.- ácido
- 1185.- salado
- X 1186.- agrio
- X 1187.- dulce
- 1188.- sabroso
- XX 1189.- limpio
- 1190.- brillante
- 1191.- brillo
- XX 1192.- sucio
- XX 1193.- seco
- X 1194.- húmedo
- 1195.- mojado
- X 1196.- redondo
- 1197.- cuadrado
- X 1198.- puntiagudo
- 1199.- torcido
- 1200.- derecho
- 1201.- curvado
- 1202.- chusco
- X 1203.- pobre
- 1204.- miseria
- 1205.- rico
- 1206.- color
- XX 1207.- rojo, colorado
- XX 1208.- azul (del cielo)
- XX 1209.- verde
- XX 1210.- amarillo
- XX 1211.- blanco
- XX 1212.- negro

1'pax (21)

wač  
čakil'š'i  
k'o'čan  
na'xat?

1'zon  
pa'keč?  
zakto  
7i'čam

2'čičan

niw'kie

ju'ne?  
si'rik?  
1'kak

ta'kin  
lo'xan

čak?  
ja'čas

1'kan  
'sak  
1'kiki

- 1213.- pinto
- 1214.- rayado
- 1215.- mancha
- 1216.- color rosa
- 1217.- pálido
- X 1218.- hondo
- X 1219.- hueco
- XX 1220.- duro
- 1221.- áspero
- 1222.- crudo
- 1223.- blanco
- X 1224.- suave
- 1225.- pulido
- X 1226.- ligero
- X 1227.- pesado
- 1228.- macizo
- 1229.- espeso
- X 1230.- llero
- 1231.- vacío
- X 1232.- tonto
- 1233.- listo
- 1234.- inteligente
- 1235.- inteligencia
- 1236.- flojo (suelto)
- 1237.- flojo (perezoso)
- 1238.- cuerdo
- 1239.- falso
- 1240.- peligroso
- 1241.- seguro

*1909*

*Ku'no*

*Ko'lep?*  
*1702*

- 1242.- codo
- 1243.- avaro
- XX 1244.- lado derecho
- XX 1245.- lado izquierdo
- 1246.- terrible
- 1247.- horrible
- 1248.- raro
- 1249.- quieto
- 1250.- ruido
- 1251.- silencio
- X 1252.- triste
- X 1253.- alegre
- 1254.- valiente
- 1255.- cobardo
- XX 1256.- fuerte
- 1257.- fuerza
- X 1258.- débil
- 1259.- en (dentro) de
- 1260.- en medio de
- X 1261.- afuera
- 1262.- sobre la mesa
- X 1263.- arriba
- X 1264.- abajo
- X 1265.- cerca de
- X 1266.- junto a
- X 1267.- atrás de
- X 1268.- delante de
- XX 1269.- idéntico?
- 1270.- idéntico?

*80*

*pu'calyip<sup>2</sup>*

*spat'iga*

*Taykek'ei*

*toe'yem*

*Takti'nil*



- 1271.- ¿de dónde?
- XX 1272.- lejos
- XX 1273.- cerca
- XX 1274.- aquí
- XX 1275.- allá
- 1276.- hacia allá
- 1277.- hacia acá
- 1278.- hasta (lugar)
- 1279.- rumbo a
- 1280.- después
- 1281.- temprano
- 1282.- tarde
- 1283.- antes
- XX 1284.- ahora
- X 1285.- hace un año
- 1286.- hace tiempo
- X 1287.- despacio
- 1288.- recio
- X 1289.- pronto
- X 1290.- ¡ándale!
- 1291.- prisa
- 1292.- a prisa
- 1293.- todavía
- 1294.- todavía no
- 1295.- estoy solo
- X 1296.- otro
- X 1297.- otra vez
- 1298.- dos veces
- 1299.- muchas veces

na'xat  
 Pa'k'ao  
 ʔa'tik?  
 ʔa'ca ba'ta?

tik'nek?

ca'pel

- 1300.- cada uno
- X 1301.- cada mes
- 1302.- diariamente
- 1305.- nunca
- 1304.- jamás
- 1305.- tal vez
- 1306.- ya
- 1307.- ya no
- X 1308.- ya se acabó
- 1309.- sigue otro
- 1310.- hasta ahora
- XX 1311.- nada
- XX 1312.- nadie
- XX 1313.- mucho
- 1314.- demasiado
- 1315.- numeroso
- 1316.- un poco más
- X 1317.- no hay
- X 1318.- sí hay
- 1319.- allí no más
- 1320.- ya nero
- 1321.- luego
- XX 1322.- muy
- XX 1323.- no está
- XX 1324.- está
- 1325.- está bueno
- 1326.- mejor
- 1327.- peor
- 1328.- tampoco

ma'xa'p'ok?

may'tas 17:3

1?

23

1329.- también

NUMERALES

- XX 1330.- uno
- XX 1331.- dos
- XX 1332.- tres
- XX 1333.- cuatro
- XX 1334.- cinco
- XX 1335.- seis
- XX 1336.- siete
- XX 1337.- ocho
- XX 1338.- nueve
- XX 1339.- diez
- XX 1340.- once
- XX 1341.- trece
- XX 1342.- quince
- XX 1343.- diez y nueve
- XX 1344.- veinte
- XX 1345.- veintiuno
- XX 1346.- treinta
- XX 1347.- treinta y nueve
- XX 1348.- cuarenta
- X 1349.- cincuenta
- XX 1350.- cien
- X 1351.- doscientos
- X 1352.- cuatrocientos
- X 1353.- mil
- X 1354.- el primero
- 1355.- el segundo
- 1356.- el último

*hun*  
*ca nap?*  
*> d'se?*  
*capje?*  
*sope?*  
*wake?*  
*huke?*  
*waxske?*  
*balunje?*  
*patje?*  
*zusi'ice?*

- 1357.- una vez
- X 1358.- dos veces
- 1359.- muchas veces
- 1360.- partir en dos partes
- X 1361.- mitad
- 1362.- mitad del camino
- X 1363.- un par
- 1364.- ambos
- 1365.- ambos lados
- 1366.- juntos
- 1367.- juntar
- 1368.- juntarse

- XX 1369.- sí
- XX 1370.- no
- 1371.- ¡no!
- XX 1372.- ¿qué?
- X 1373.- ¿cómo?
- 1374.- ¿quién?
- 1375.- adiós
- XX 1376.- todo
- 1377.- algún
- X 1378.- ningún
- 1379.- más
- 1380.- nomás
- 1381.- menos
- 1382.- medida
- 1383.- y

- XX 1384.- ¿cuándo?
- XX 1385.- ¿cuánto?

(26)

*tas'ii*

*smas'ni*

*→ xa'ye?*  
*→ pa'ni!*

37

one aboo -- .0001  
two aboo -- .0010  
three aboo -- .0011  
four aboo -- .0011

one aboo -- .0001  
two aboo -- .0010  
three aboo -- .0011  
four aboo -- .0011

- 12 Pa'x'che?
- 13 Pa'x'che?
- 14 Pa'x'che?
- 15 Pa'x'che?
- 16 Pa'x'che?
- 17 Pa'x'che?
- 18 Pa'x'che?
- 19 Pa'x'che?
- 20 Pa'x'che?
- 21 Pa'x'che?
- 40 Pa'x'che?
- 50 Pa'x'che?
- 60 Pa'x'che?
- 70 Pa'x'che?
- 80 Pa'x'che?
- 90 Pa'x'che?
- 100 Pa'x'che?

200 Pa'x'che?

one aboo -- .0001  
two aboo -- .0010  
three aboo -- .0011  
four aboo -- .0011  
five aboo -- .0011  
six aboo -- .0011  
seven aboo -- .0011  
eight aboo -- .0011  
nine aboo -- .0011  
ten aboo -- .0011  
eleven aboo -- .0011  
twelve aboo -- .0011  
thirteen aboo -- .0011  
fourteen aboo -- .0011  
fifteen aboo -- .0011  
sixteen aboo -- .0011  
seventeen aboo -- .0011  
eighteen aboo -- .0011  
nineteen aboo -- .0011  
twenty aboo -- .0011  
twenty one aboo -- .0011  
twenty two aboo -- .0011  
twenty three aboo -- .0011  
twenty four aboo -- .0011  
twenty five aboo -- .0011  
twenty six aboo -- .0011  
twenty seven aboo -- .0011  
twenty eight aboo -- .0011  
twenty nine aboo -- .0011  
thirty aboo -- .0011  
thirty one aboo -- .0011  
thirty two aboo -- .0011  
thirty three aboo -- .0011  
thirty four aboo -- .0011  
thirty five aboo -- .0011  
thirty six aboo -- .0011  
thirty seven aboo -- .0011  
thirty eight aboo -- .0011  
thirty nine aboo -- .0011  
forty aboo -- .0011  
forty one aboo -- .0011  
forty two aboo -- .0011  
forty three aboo -- .0011  
forty four aboo -- .0011  
forty five aboo -- .0011  
forty six aboo -- .0011  
forty seven aboo -- .0011  
forty eight aboo -- .0011  
forty nine aboo -- .0011  
fifty aboo -- .0011  
fifty one aboo -- .0011  
fifty two aboo -- .0011  
fifty three aboo -- .0011  
fifty four aboo -- .0011  
fifty five aboo -- .0011  
fifty six aboo -- .0011  
fifty seven aboo -- .0011  
fifty eight aboo -- .0011  
fifty nine aboo -- .0011  
sixty aboo -- .0011  
sixty one aboo -- .0011  
sixty two aboo -- .0011  
sixty three aboo -- .0011  
sixty four aboo -- .0011  
sixty five aboo -- .0011  
sixty six aboo -- .0011  
sixty seven aboo -- .0011  
sixty eight aboo -- .0011  
sixty nine aboo -- .0011  
seventy aboo -- .0011  
seventy one aboo -- .0011  
seventy two aboo -- .0011  
seventy three aboo -- .0011  
seventy four aboo -- .0011  
seventy five aboo -- .0011  
seventy six aboo -- .0011  
seventy seven aboo -- .0011  
seventy eight aboo -- .0011  
seventy nine aboo -- .0011  
eighty aboo -- .0011  
eighty one aboo -- .0011  
eighty two aboo -- .0011  
eighty three aboo -- .0011  
eighty four aboo -- .0011  
eighty five aboo -- .0011  
eighty six aboo -- .0011  
eighty seven aboo -- .0011  
eighty eight aboo -- .0011  
eighty nine aboo -- .0011  
ninety aboo -- .0011  
ninety one aboo -- .0011  
ninety two aboo -- .0011  
ninety three aboo -- .0011  
ninety four aboo -- .0011  
ninety five aboo -- .0011  
ninety six aboo -- .0011  
ninety seven aboo -- .0011  
ninety eight aboo -- .0011  
ninety nine aboo -- .0011  
one hundred aboo -- .0011

1329.- también

NUMERALES

- XX 1330.- uno *1 hun*
- XX 1331.- dos *ca hap*
- XX 1332.- tres *> 65E?*
- XX 1333.- cuatro *ca hbe?*
- XX 1334.- cinco *sofE?*
- XX 1335.- seis *wake?*
- XX 1336.- siete *hu ke?*
- XX 1337.- ocho *wax ske?*
- XX 1338.- nueve *pa lun h e?*
- XX 1339.- diez *pa x h e?*
- XX 1340.- once *tu si l'ce?*
- XX 1341.- trece
- XX 1342.- quince
- XX 1343.- diez y nueve
- XX 1344.- veinte
- XX 1345.- veintiuno
- XX 1346.- treinta
- XX 1347.- treinta y nueve
- XX 1348.- cuarenta
- X 1349.- cincuenta
- XX 1350.- cien
- X 1351.- doscientos
- X 1352.- cuatrocientos
- X 1353.- mil
- X 1354.- el primero
- 1355.- el segundo
- 1356.- el último

1357.- una vez

X 1358.- dos veces

1359.- muchas veces

1360.- partir en dos partes

X 1361.- mitad

1362.- mitad del camino

X 1363.- un par

1364.- ambos

1365.- ambos lados

1366.- juntos

1367.- juntar

1368.- juntarse

XX 1369.- sí

XX 1370.- no

1371.- ¡no!

XX 1372.- ¿qué?

X 1373.- ¿cómo?

1374.- ¿quién?

1375.- adios

XX 1376.- todo

1377.- algún

X 1378.- ningún

1379.- más

1380.- menos

1381.- menos

1382.- medida

1383.- y

XX 1384.- ¿cuándo?

XX 1385.- ¿cuántos?

(25)

*tas' ? i*

*smas' ni s*

*Xa' ye?*  
*pa' h i!*

soy uno - .7021

eres uno - .6021 X

ellos son unos - .8021

mi casa *ya* : <sup>7021</sup>

tu casa - .1021 X

su casa *wa* 'tut

nuestra casa - .9021 X

tu casa *ha* 'tut

su casa *ya* 'tut

nuestro - .2021

nuestra casa *ha* 'tut

su casa *wa* 'tut

ellos - .3021 X

su *ella* *ya* 'tutep

ellos - .4021

ellos - .5021 X

ellos - .6021 X

ellos - .7021

ellos - .8021

ellos - .9021 X

ellos - .0021

ellos - .1021 X

ellos - .2021

ellos - .3021

ellos - .4021

ellos - .5021

ellos - .6021

ellos - .7021 X

ellos - .8021 X

ellos - .9021

ellos - .0021

ellos - .1021 X

ellos - .2021

ellos - .3021

ellos - .4021

ellos - .5021

ellos - .6021

ellos - .7021 X

ellos - .8021

ellos - .9021 X

ellos - .0021

ellos - .1021 X

ellos - .2021

ellos - .3021

ellos - .4021

ellos - .5021

ellos - .6021

ellos - .7021 X

ellos - .8021

ellos - .9021 X

ellos - .0021

ellos - .1021 X

ellos - .2021

ellos - .3021

ellos - .4021

ellos - .5021

ellos - .6021

ellos - .7021

- |                            |                             |                                      |
|----------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1386.- así                 |                             | XX 1414.- aquellos                   |
| XX 1387.- yo               | ha'in                       | 1415.- alguien                       |
| XX 1388.- tú               | ha'ac                       | 1416.- algunos                       |
| XX 1389.- él               | ʔawina:k                    | X 1417.- ninguno                     |
| 1390.- nosotros dos        |                             | 1418.- cual                          |
| 1391.- ustedes dos         |                             | 1419.- yo mismo                      |
| 1392.- ellos dos           | ha'ʔon'tik                  | 1420.- el mismo                      |
| XX 1393.- nosotros (incl.) | ha'ʔon'tik<br>sg.           | 1421.- el mismo día                  |
| 1394.- nosotros excl.      |                             | 1422.- la misma casa                 |
| 1395.- sólo nosotros       |                             | 1423.- abresar                       |
| 1396.- todos nosotros      |                             | XX 1424.- abrir <sup>o</sup>         |
| XX 1397.- ustedes (incl.)  | ha'ʔtik <sup>2</sup><br>sg. | 1425.- abrir los ojos                |
| 1398.- ustedes excl.       |                             | 1426.- acarrear                      |
| XX 1399.- ellos            | ʔawin'tik                   | XX 1427.- traer <sup>o</sup>         |
| 1400.- conmigo             | ʔa'ep'tik                   | 1428.- llevar                        |
| 1401.- contigo             |                             | 1429.- acabar                        |
| X 1402.- me voy contigo    |                             | 1430.- terminar                      |
| 1403.- consigo             |                             | 1431.- aceptar                       |
| XX 1404.- mi casa          |                             | 1432.- acomodarse                    |
| etc.                       |                             | 1433.- acordar a otro                |
| X 1405.- es mío            |                             | 1434.- acordarse                     |
| 1406.- tuyo                |                             | 1435.- acostarse                     |
| 1407.- suyo                |                             | XX 1436.- acostar a otro             |
| 1408.- de nosotros         |                             | XX 1437.- dormir <sup>me uerme</sup> |
| 1409.- de ustedes          |                             | 1438.- descansar                     |
| 1410.- ellos               |                             | 1439.- quedarse                      |
| X 1411.- este, o, a        |                             | 1440.- despertar                     |
| X 1412.- estas, os         |                             | 1441.- levantarse                    |
| XX 1413.- aquel            |                             | 1442.- soñar                         |

(67)

ʔkixa'ka :

ʔvi?koti

ʔin'wa'yi

1443.- aflojar

1444.- soltar

1445.- agacharse

1446.- inclinarse

1447.- azotar

1448.- agarrar

XX 1449.- coger

1450.- coger pescados

1451.- aguantar

1452.- ahuyentar

1453.- expulsar

1454.- alegrarse

XX 1455.- alzar

X 1456.- levantar

XX 1457.- subir

XX 1458.- bajar

1459.- apear

XX 1460.- oler

1461.- olor

1462.- asco

1463.- asegurar

1464.- atar

X 1465.- amarrar

1466.- avisar

1467.- informar

XX 1468.- buscar

1469.- caber

1470.- cambiar

XX 1471.- cambiarse

1472.- cavar

XX 1473.- cazar

XX 1474.- cerrar te

1475.- cerrar la casa

1476.- cerrar los ojos

1477.- coger

XX 1478.- comprar te

XX 1479.- vender te

XX 1480.- pagar te

1481.- caro

1482.- barato

1483.- consolar

1484.- contar

1485.- contar cuentos

1486.- convertir

XX 1487.- cortar

1488.- coser

XX 1489.- curar a otro

XX 1490.- curarse

1491.- chupar

XX 1492.- dar

1493.- entregar

1494.- dejar

1495.- permitir

1496.- prohibir

1497.- desear

XX 1498.- querer

1499.- amar

XX 1500.- gustar

*šama'ka :*

28

*šija'ma :*

*šama'na*

*šačo'ho*

*šato'xo*

*šin'eva'nan*

*šixem'ta*

*šiška'lep'*

*šišyakep'la :*

*ša sa'ya*

*šiškanpi :*

24

- 1501.- carife
- 1502.- destruir
- 1503.- disgustarse
- 1504.- enojarse
- 1505.- disgusto
- 1506.- disminuir
- 1507.- doblar
- 1508.- dominar
- 1509.- duser
- XX 1510.- echar
- 1511.- cepezar
- 1512.- enamorar
- 1513.- encargar
- XX 1514.- encontraron
- 1515.- hallar
- 1516.- engañar
- 1517.- burlar
- XX 1518.- enseñar
- 1519.- leer
- XX 1520.- escribir
- 1521.- escapar
- 1522.- escoger
- XX 1523.- esperar
- X 1524.- estar
- X 1525.- ser
- 1526.- existir
- 1527.- estorbar
- 1528.- hallarse
- 1529.- encontrarse

*7is'ca xka'neß*

*7is'q'ip'keß*

- X 1530.- vivir
- 1531.- explicar
- 1532.- ganar
- 1533.- golpear
- 1534.- herir
- 1535.- lastimar
- 1536.- lastimarse
- 1537.- guardar
- 1538.- cuidar
- 1539.- hacer
- XX 1540.- trabajamos
- 1541.- construir
- 1542.- componer
- XX 1543.- hablar
- XX 1544.- decir
- 1545.- contestar
- 1546.- palabra
- 1547.- preguntar
- 1548.- callar
- X 1549.- llenar
- X 1550.- llamarse
- X 1551.- nombre
- XX 1552.- gritamos
- 1553.- chiflar
- 1554.- silbar
- 1555.- hinchar
- 1556.- insultar
- 1557.- invitar
- XX 1558.- vamos

*fon m... xi!*

*fon pa'te'ni!*

*4.  
fon 'aw'xi*

*(kon)*



- X 1559.- andar
- 1560.- un paso
- 1561.- entrar
- XX 1562.- salirse
- 1563.- salida
- 1564.- partir
- 1565.- alejarse
- XX 1566.- <sup>uds.</sup>vanieron
- 1567.- regresar
- 1568.- volver
- 1569.- acercarse
- X 1570.- <sup>uds.</sup>llegaron
- 1571.- visitar
- 1572.- dirigirse
- X 1573.- parar
- X 1574.- pararse
- 1575.- pasar
- 1576.- pasarse
- 1577.- atravesar
- 1578.- dar vuelta (s)
- 1579.- alcanzar
- XX 1580.- <sup>uds.</sup>corríen
- X 1581.- brincar
- 1582.- apurarse
- 1583.- caer
- X 1584.- lavar
- X 1585.- lavarse
- 1586.- gornir
- 1587.- cernidor

gong ?'eli

7es xawes'tike

7es koci pas'tik

Fast?

7is'ekoleyip

- 1588.- colar
- 1589.- coladera
- 1590.- gotear
- 1591.- gota
- X 1592.- bañar
- 1593.- nadar
- 1594.- ahogar
- 1595.- hundir
- 1596.- luchar
- X 1597.- llenar
- 1598.- machucar
- 1599.- mascar
- X 1600.- mandar
- 1601.- mandado
- 1602.- mantener
- XX 1603.- <sup>uds. lo</sup>mataron
- 1604.- mentir
- 1605.- mezclar
- 1606.- meter
- 1607.- mojar
- 1608.- molestar
- 1609.- montar
- X 1610.- mover
- 1611.- movimiento
- 1612.- moverse
- 1613.- obedecer
- 1614.- odiar
- XX 1615.- oír oye!
- 1616.- escuchar

(3)

7is'e mila

7apipi

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1617.- ofrecer              | 1646.- rasarse                                       |
| XX 1618.- olvidar           | 1647.- raspar  |
| 1619.- suceder              | 1648.- recibir                                       |
| 1620.- pasar                | 1649.- regalar                                       |
| 1621.- correrse             | 1650.- retirarse                                     |
| 1622.- pasarse en el camino | X 1651.- saber                                       |
| 1623.- pedir                | 1652.- conocer                                       |
| 1624.- prestar              | 1653.- sacar   |
| 1625.- devolver             | 1654.- sacudir                                       |
| 1626.- pegar (golpear)      | 1655.- saludar                                       |
| 1627.- pegar (juntar)       | 1656.- secar   |
| X 1628.- pelear             | X 1657.- sentar                                      |
| X 1629.- pensar             | 1658.- poner   |
| XX 1630.- perder (algo)     | X 1659.- <del>apartarse</del> <sup>¡sientense!</sup> |
| 1631.- perseguir            | 1660.- sobrar <sup>? Em<sup>17</sup>Wolkan</sup>     |
| 1632.- picar                | 1661.- sufrir  |
| X 1633.- no picó una víbora | 1662.- tardar  |
| 1634.- poder                | 1663.- temblar                                       |
| X 1635.- poner              | X 1664.- tener                                       |
| 1636.- probar               | X 1665.- haber                                       |
| 1637.- pudrir               | XX 1666.- no hay                                     |
| X 1638.- cuebrar            | 1667.- tener miedo                                   |
| XX 1639.- romper            | 1668.- tener vergüenza                               |
| 1640.- quejarse             | 1669.- tener sueño                                   |
| XX 1641.- ¡quemalo!         | 1670.- tener envidia                                 |
| 1642.- se quemó mi casa     | 1671.- tender  |
| 1643.- me quemó mi pie      | 1672.- extender                                      |
| 1644.- quitar               | 1673.- tirar una cosa                                |
| 1645.- rasar                | X 1674.- tirar una piedra                            |

1675.- tirar con flecha

1676.- tirar con fusil

1677.- tocar

X 1678.- tomar

XX 1679.- tomar, beber

1680.- emborracharse

1681.- tragar

1682.- trozar

X 1683.- tumar (árboles)

1684.- vaciar

XX 1685.- yer

1686.- ¿qué has visto?

1687.- mirar

1688.- mirada

1689.- visible

1690.- espiar

XX 1691.- nombre del pueblo,

nombre de su idioma

nombres de otros idiomas

pueblos, lugares

plantas y animales.

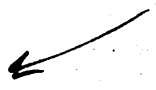
*tasi'sela?*

*Ki'li'D*

(30)

p  
p'  
b

(t')



m  
w

n

*Handwritten scribbles*

l

r  
r'

s

č k



š

(33)

h

y

nombre del pueblo  
nombre de su idioma  
nombres de otros idiomas

ciudades, lugares  
plantas y animales

i

e

o

z

v  
v'

**END**  
**of film**  
**"Please Rewind"**

**Microfilmed by:**

**University of Chicago**

**Joseph Regenstein Library**

**Department of Photoduplication**

**Chicago, Illinois 60637**

**MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.**

**Series.**

**XLII**

**No.**

**226**